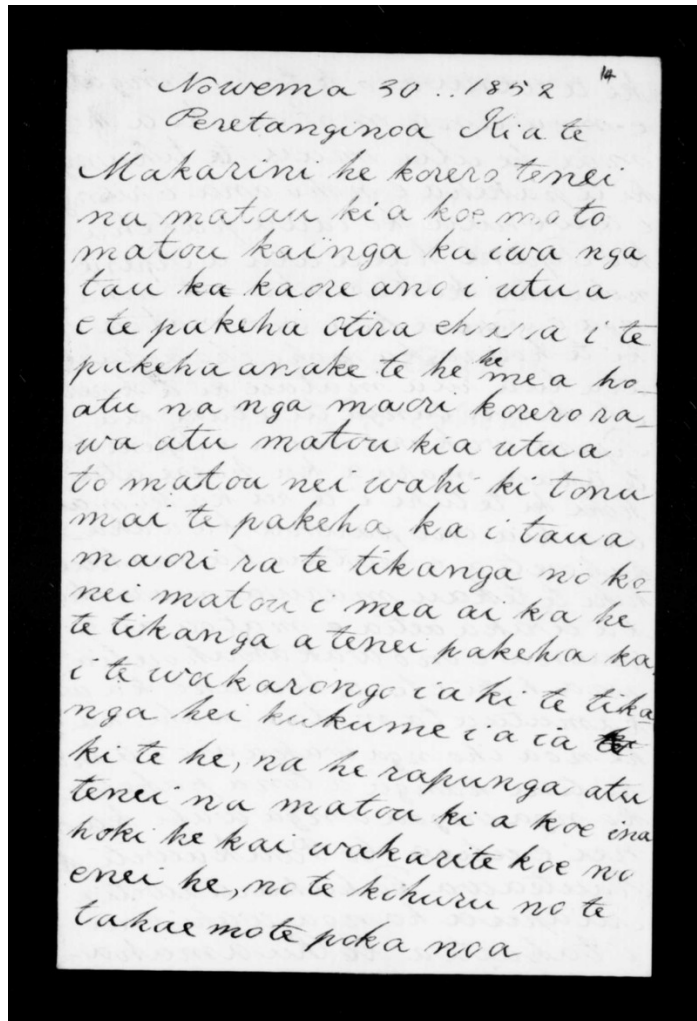


MANUSCRIPTS & PICTORIAL



3 pages written 30 Nov 1852 by Iraia Te Ama-o-te-rangi Te Whaiti and Meihana Otaota in Peretanginoa to Sir Donald McLean, related to Ngati Kahungunu ki Wairarapa

Peretanginoa

Peretanginoa

30 Nowema 1852

30 November 1852

Ki a Te Makarini

To McLean

He korero tenei na matau ki a koe mo to matou kainga. Ka iwa nga tau ka kaore ano i utua e te Pakeha, otira ehara i te Pakeha anake te he, he mea hoatu na nga Maori. Korero rawa atu matou kia utua to matou nei wahi, ki tonu mai te Pakeha, 'Kai taua Maori ra te tikanga'. No konei matou i mea ai ka he te tikanga a tenei Pakeha, kai te whakarongo ia ki te tikanga hei kukume i a ia ki te he. Na, he rapunga atu tenei na matou ki a koe, inahoki he kaiwhakarite koe no enei he, no te kohuru, no te tahae, mo te poka noa

This is our report to you about our settlement. For nine years the Pakeha has not paid anything, however, it is not only the Pakeha's fault, for the Maori gave [the land] to him. We told him firmly to pay for our place, and the Pakeha said, 'It's that Maori's decision.' And so we thought that this Pakeha's proposal had gone wrong, he had apprehended it in a way which drew him into trouble. So now we are seeking [a solution] from you, for you are the adjudicator over these problems, murder, theft and illegal action

MANUSCRIPTS & PICTORIAL

3 pages written 30 Nov 1852 by Iraia Te Ama-o-te-rangi Te Whaiti and Meihana Otaota in Peretanginoa to Sir Donald McLean, related to Ngati Kahungunu ki Wairarapa

ki whenua o tetahi tangata.

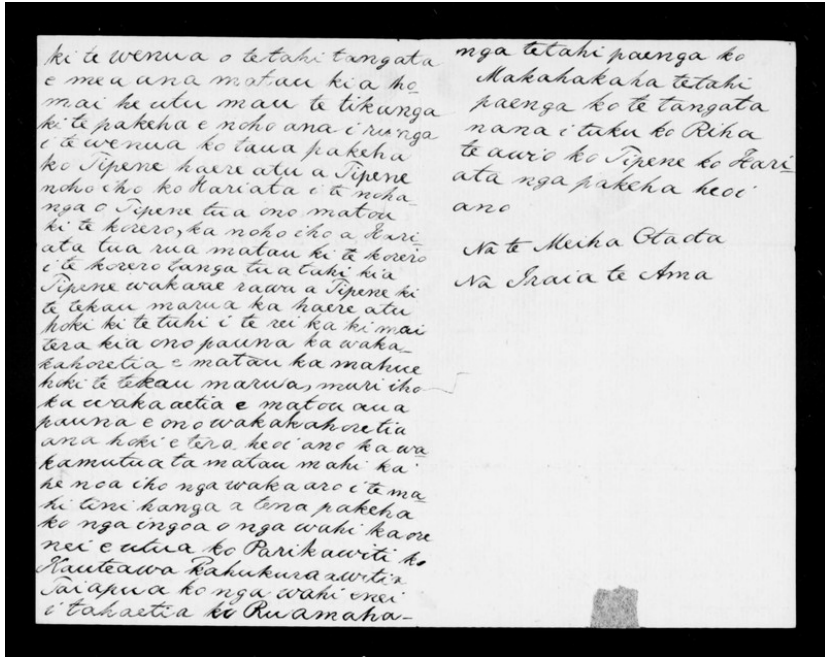
over other's land.

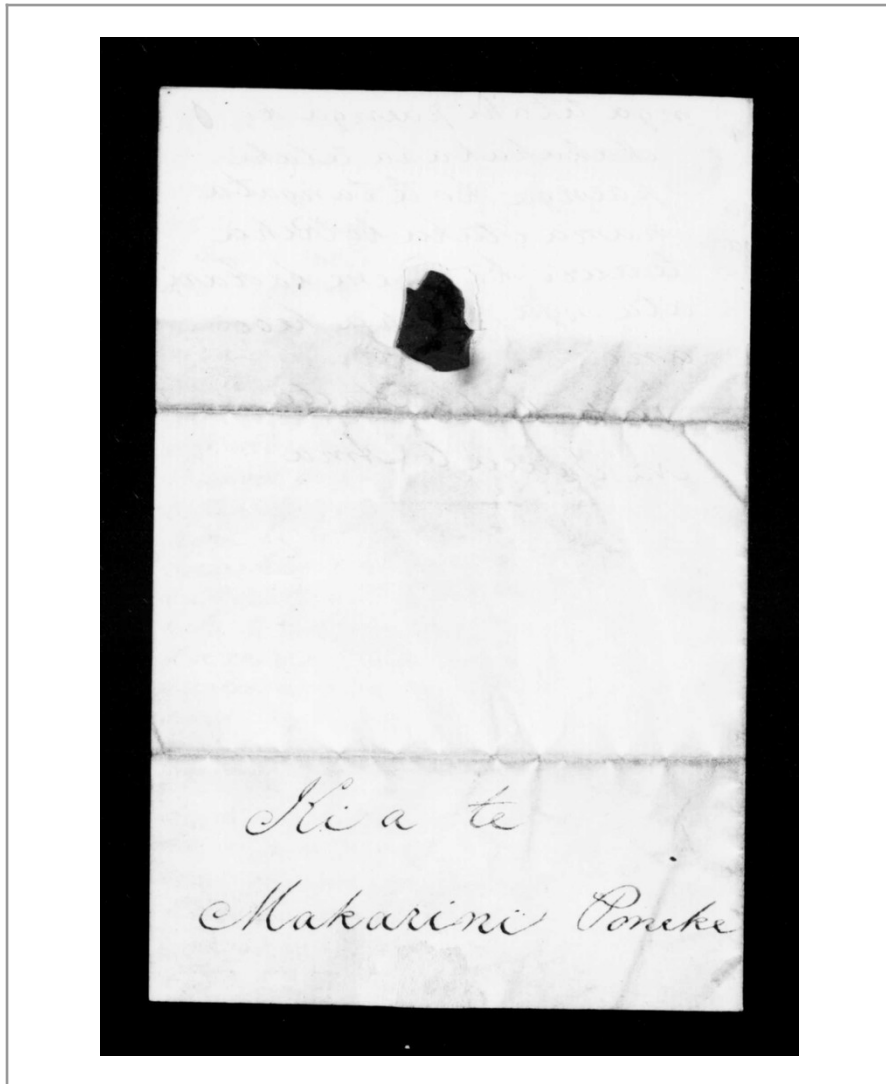
E mea ana matou kia homai he utu; mau te tikanga ki te Pakeha e noho ana i runga i te whenua. Ko taua Pakeha ko Tipene. Haere atu a Tipene noho iho ko Hariata. I te nohanga o Tipene tuaono matou ki te korero. Ka noho iho a Hariata, tuarua matou ki te korero. I te korerotanga tuatahi ki a Tipene, whakaae rawa a Tipene ki te tekau ma rua. Ka haere atu hoki ki te tuhi i te rei, ka ki mai tera kia ono pauna, ka whakakahoretia e matou, ka mahue hoki te tekau ma rua. Muri iho ka whakaetia e matou aua pauna e ono, whakakahoretia ana hoki e tera. Heoi ano ka whakamutua ta matou mahi, ka he noa iho nga whakaaro i te mahi tinihanga a tena Pakeha. Ko nga ingoa o nga wahi kaore nei e utua ko Parikawiti, ko Hauteawa, Kahukura-a-witia, Taiapua; ko nga wahi enei i tahaetia ko Ruamahanga, tetahi paenga, ko Makahakaha tetahi paenga. Ko te tangata nana i tuku ko Riha Te Awio, ko Tipene ko Hariata nga Pakeha. Heoi ano.

We say that we should be given some payment but you have the jurisdiction over Pakeha living on the land. The Pakeha is Stephen. He went and lived there with Harriet. When we sat to talk with Stephen, there were six of us. When we sat with Harriet, there were two of us. In the first discussion with Steven, he agreed at once to [£]12. He went off to draw up the boundary, and then he suggested it be [£]6; we refused and it remained at twelve. But later we agreed to the [£]6, but he refused. Well we settled up our business but we were somewhat confused by the tricky behaviour of that Pakeha. The names of the parts which are not paid for are Parikawiti, Hauteawa, Kahukura-a-witia, Taiapua. These were the parts taken illegally, one area at Ruamahanga and one at Makahakaha. The person who gave it away was Riha Te Awio; Steven and Harriet were the Pakeha. That's all.

Na Te Meiha Otaota, na Iraia Te Ama

From Te Meiha Otaota and Iraia Te Ama





3 pages written 30 Nov 1852 by Iraia Te Ama-o-te-rangi Te Whaiti and Meihana Otaota in Peretanginoa to Sir Donald McLean, related to Ngati Kahungunu ki Wairarapa